

Folien zu Arbeitsblatt 3

Schriftsysteme

Transliteration Runen – lat. Schrift

FtXMRMMF HtF XFM

FtMMJttIX Ft HM FtMM

Ft XFMXN XIhtIXF FFMIX

Graphem-Phonem-Entsprechungen: Vokale

Verfügbare Grapheme: A, E, I, O, U

/i:/ /i/ /y:/ /y/ /e:/ /e/ /æ:/ /æ/

/ɑ:/ /a/ /o:/ /o/ /u:/ /u/

/æɪə/ /æə/ /eɪə/ /eə/ /iə/ /iə/

Graphem-Phonem-Entsprechungen: Konsonanten

Verfügbare Grapheme: B, C, D, F, G, H, J, K, L, M, N, P, Q, R, S, T, V (X, Y, Z)

/p/ /b/ /t/ /d/ /k/ /g/ [g ~ ɣ] /tʃ/ /dʒ/

/f/ [f ~ v] /θ/ [θ ~ ð] /s/ [s ~ z] /ʃ/ /h/ [h ~ ç ~ x]

/m/ /n/ [n ~ ŋ] /l/ /r/ /j/ /w/

Allographen der dentalen Frikative

	<p>		<ð>		Gesamt
	Anzahl	Prozent	Anzahl	Prozent	Anzahl
(Morphem-)Anfangsposition					
(Morphem-)Mittelposition					
(Morphem-)Endposition					

HERYS GODS PELLYS AHWYNHAELYN 1
 DER CRISTES GODES RUNA. SPA ARIWÆN IFONBÆR 2
 RITZAN BEC IRIAM. NU REARENDE MINNE ENGEL
 BEFORAN þIN IWE ANSYNE. SEGE GEARWAD þINNE REZ
 BEFORAN DE CLYPIENDE RTERN ONBÅ REFTENE GE GEAR 3
 WAD DRUHTNES REZ. DOD IULTE HIS RIDAR; JOHANNES 4
 WÆR ONREFTENE FULLIGENDE 7BODIENDE DÆDBOTE FUL
 RIHT ONSYNNA FORGYFENESSE. 7WHI FEIWE EALL I 5
 DEIRE IUCE. 7EALLE HIERIOWOLIMA PARE. 7PÆRON FRIÅ
 HIGEFULLODE. ON IORDANES FLODE HYRA SYNNA AND
 DRETTENNE; AND JOHANNES WÆR GERESYD MID OLUENDER 6
 HÆRW. 7FELLEN GYRDEL WÆR YMBE HIS LENDEN. 7GEAR
 TAPAN 7PRUDU HUNTS HE Æ. 7HEBODUDE 7CRÆD. FRIEN 7
 SYMA CYNÐÆFTERNE. þÆRNE EOMIC RYRDE þIC HIS SCEO 7
 NA þRANGA BUGENDE UNCRÝTAE. ICFULLIGE EORONPÆ 8

caran 7 prudu hūnig he æt. 7 he bodode 7 cƿæd. fƿien	7
gma cýnð æfter me. þær ne eom ic ƿýrðe þic hiſ sceo	
na þƿan ga bugende uncnýte. Ic fullige eop on ƿæ	8
tere. he eop fullað on halgū gaste. 7 on ðā dagū eom	9
re hælend fƿiā nazareth galilee 7 ƿær gefullod	
on iordane fƿiā iohanne. 7 ƿona of ðā ƿætere he ge	10
feah opene heofonas. 7 haligne gaste fƿa culƿrian	
aſtigende 7 on hī ƿunigende. 7 þa ƿær fcefen of heo	11
fenū geƿorden. þu eart min gelufoda sunu on þe	
ic gelicode; And ƿona gyt hine on ƿefarn ge nýdde.	12
7 he on ƿeſtene ƿær feoƿer tig daga 7 feoƿer tig	13
nihtra. 7 he ƿær fƿiā ſatane gecorƿnod. 7 he mid ƿild	

Engliſche Schrift: Ae. Buchſchrift

MS Corpus Christi College Cambridge 140, fol. 46^r:

Mk 1. 1-13 = F 1-13 WS, ca. 1000-1050

Here bigynney ye gospel of mark.



The bigynnyng of ye gospel of
 ihu crist: ye son of god as it is
 writen in vntyl ye pphete: lo y schal
 be myn euangel vntil y face: yat
 schal make y were redi vntil ye
 ye vois of a crier in desert: ma
 ke ye redi ye were of ye lord: ma
 ke ye hise paypis iust ioun was in desert baptisynge.
 and pchynge ye baptym of penauce in to remissi
 on of synnes And al ye countre of iude wente out
 to hym: i alle men of ierusalem And y were bapti
 sed of hym in ye flom iordan: i knowlediden her sy
 nes: And ioun was cloyd wry heers of camels: And
 a گردل of skyn was aboute hise leendis the etc ho
 my conkis And wilde honny: i pchide And seide a strong
 yam y schal come after me: i y am not worpi to kne
 le don and unlace his schoone y haue baptised you

1

2

3

4

5

6

7

8

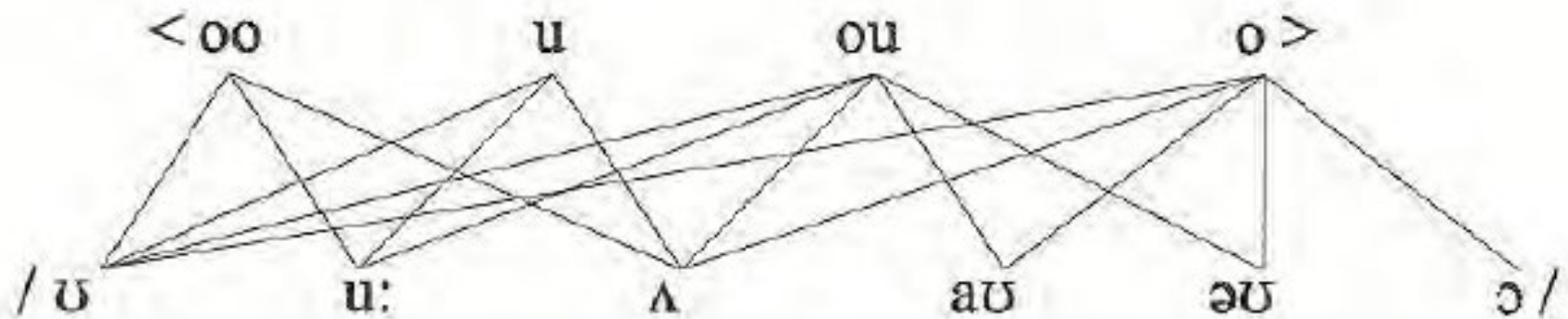
I am conkis and wilde honey: i pchide and seide a strong	7
van y schal come after me: i van not worpi to kne	
le dū and unlare his schoone v haue baptisid you	8
in water but he schal baptise you in ye hooch goost.	
And it was don in yo daies: ihc cam fro nazareth	9
of galilee: and was baptisid of ioon in iordan: i anoo	10
on he wente up of ye water. and sawe heuencs opened.	
and ye hoochgoost comynge dū as a culuer: i diuel	
bringe in hyu / i a vois was heard fro heuencs y ^h at	11
my loued some in yee y am plesid. And anoon ye spi	12
rit puttide hyu fory in to desceit i he was in desceit	13
fouri daies i fourti nyghtis: i was temptid of satan	
nas: and he was wy uectis: i aungels mynistriden	

Me. Buchschrift

MS B. M. Royal 1 C.viii, fol. 309^r:

Mk 1. 1-13 = *F 1-13 LV*, ca. 1420

Diskrepanzen zwischen Laut- und Schriftsystem



2 Our fader huiſ art.
in hevn hallu-ed bi
dei nam. Dei king-
dum kum. Dei wil bi dun
in erſt, a2 it iz in hevn.
Giv-u2 dei-de, our de-li
bred. And for-giv-u2
our tres-pas-ses, a2 ui
for-giv d'em, dat tres-
pas a-genst us. And led
u2 not in-tu tem-ta-si-on.
But delivr-us from evl.
so bi it.

John Harts Vorschlag für
eine Orthographiereform (1570)